

УДК 811.111:908(476)

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ  
ГУМАНИТАРНОГО ПРОФИЛЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ****Н.В. САСИНА***(Полоцкий государственный университет)*

*На современном этапе развития современного общества с расширением экономических связей и контактов отмечается глобализация мира, предполагающая сближение народов, усиление их межкультурного взаимодействия. Однако каждое общество имеет особую национальную культуру, которая получает отражение в языке. Особенности культуры влияют на формирование внутреннего мира человека, определяют его национальный менталитет. Специфику национального мировидения важно учитывать не только в переводческой деятельности при извлечении культуроведческой информации из языковых единиц, но и в процессе обучения иностранным языкам, для формирования у обучающихся целостного представления о языке и культуре. Данное положение является основой идеи реализации лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку. Современное общество нуждается в специалистах, способных достойно представлять себя и свою культуру на международной арене, что может быть осуществлено только на принципах интеграции и диалога культур. Обучение иностранному языку студентов гуманитарного профиля не должно ограничиваться только развитием речевых умений на изучаемом языке, должна учитываться взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании, что и определяет актуальность идеи реализации лингвокультурологического подхода в обучении студентов иностранному языку.*

**Введение.** Идея реализации лингвокультурологического подхода в образовании получило широкое распространение в научной литературе в 70-е годы XX столетия.

Однако проблема поликультурного образования поднималась еще в XVI веке педагогом Я.А. Коменским. Развивая мысль об общности людей, их потребностях и устремлениях, Я.А. Коменский разработал концепцию универсального воспитания всего человечества. Ключевым элементом в ней выступало формирование у детей умений жить в мире с другими, выполнять взаимные обязанности, уважать и любить людей [4].

Педагог П.Ф. Каптерев утверждает, что для воспитания личности обучающихся, обладающих общечеловеческим мышлением, необходимо рассматривать культуру не одного конкретного народа, а обратиться к культуре многих народов для сопоставления их ценностей и норм, что и предполагает реализацию лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку. Путем такого сравнения обучающиеся научатся заимствовать и пополнять свои национальные идеалы инокультурными, стремясь приобщиться к общечеловеческим ценностям.

Для М.М. Бахтина и В.С. Библера культура – это сосредоточение всех иных (социальных, духовных, логических, эмоциональных, нравственных, эстетических) смыслов человеческого бытия. Диалог культур, по М.М. Бахтину, – это корень и основание всех иных определений человеческого бытия, общий принцип понимания [1]. Поэтому и построение процесса обучения иностранному языку должно выходить на новый, более качественный уровень. В рамках изучения иностранного языка студенты должны обогащать свой опыт знаниями о культурных особенностях страны изучаемого языка, соизучая и сравнивая их с имеющимися знаниями о своей собственной культуре.

Наиболее полно в современной отечественной лингвистике теоретико-методологические основания лингвокультурологии изложены в работе В.В. Воробьева «Лингвокультурология: теория и методы». Лингвокультурология рассматривается как теоретическая база лингвострановедения. В.В. Воробьев определяет ее как комплексную научную дисциплину синтезирующего типа, изучающую взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающую этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей) [2].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что лингвокультурологический подход в обучении – это построение процесса овладения иностранным языком с учетом взаимосвязи и взаимодействия культуры и языка в процессе их функционирования и изучение этого взаимодействия в единой системной целостности.

**Основная часть.** Современная действительность ставит перед образованием сложную задачу формирования поликультурной личности, поэтому проблема реализации лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку является достаточно актуальной и занимает одно из приоритетных положений в образовании, так как соизучение языков и культур позволяет осуществить подготовку обучающихся к жизни в многонациональной поликультурной среде.

Исследование Ф.Б. Хубиевой подтверждает целесообразность использования лингвокультурологического и коммуникативно-культурологического подхода в процессе обучения дисциплинам филологического цикла. Она отмечает, что соизучение языков и культур способствует развитию творческого мышления студентов [9].

Основные позиции ученых Л.Г. Муллагалиевой, Л.Г. Саяховой и других определяются признанием необходимости новой концепции в обучении иностранному языку, а именно реализации лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку студентов гуманитарного профиля. Суть такого подхода, по их мнению, заключается в формировании и развитии языковой личности, что предполагает работу над усвоением национально-культурного компонента значения языковых единиц, прежде всего лексики, фразеологии и текста: усвоение слов не только как единиц языка и речи, но и как концептов культуры, изучение текста как явления культуры [5].

Такие взгляды соответствуют позициям ряда научных школ, разрабатывающих методики и технологии обучения языку в контексте культуры своего народа и культуры межнационального общения (И.В. Букреева, А.М. Сакиев, В.В. Трунаева, З.К. Узденова и др.).

Исходные понятия лингвокультурологического подхода уточняют круг понятий, требующих специального изучения. В их число Л.Г. Саяховой справедливо включены следующие [5]:

- язык как феномен культуры;
- культура в языке;
- языковая картина мира;
- языковая личность.

Реализация лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку способствует переходу студентов от этноцентризма к диалогу культур через непосредственное изучение иностранного языка, иноязычной культуры и культуры родного края. По справедливому замечанию Е.И. Пассова, «иностраный язык служит средством не только межличностного, но и межнационального, межгосударственного, международного общения; с помощью иностранного языка можно познать то, что познать на родном языке адекватно и своевременно нельзя. Как хранитель другой культуры иностранный язык оказывает неоценимую услугу родному языку и культуре, поскольку раскрывает другой мир и делает человека дважды человеком, без него невозможно воспитать уважение к другим народам» [6].

Дидактическая сущность лингвокультурологического подхода состоит в определении целей, задач, содержания, способов и форм реализации данного подхода в процессе обучения иностранному языку (М.Р. Кудяев, С.Б. Узденова, М.В. Шаповалов и др.).

Основной целью обучения иностранному языку студентов гуманитарного профиля является формирование личности как субъекта диалога культур. Для реализации данной цели студенты должны быть способны:

- понимать, что каждая культура имеет право на существование и может быть оценена только с позиции ее собственных ценностей и норм;
- осознавать себя в качестве поликультурных субъектов, принадлежащих одновременно к целому ряду типов и видов культур;
- определять свое место в спектре культур, видеть и осознавать свою роль, значимость и функцию в глобальных общечеловеческих процессах;
- ставить себя на место других, проявлять инициативу на установление и поддержку межкультурного контакта в духе мира в контексте диалога культур;
- выступать в качестве культурно-исторических субъектов родной страны, региона, области, города и т.п.;
- принимать активное посильное участие в действиях против культурного неравенства, культурной дискриминации, культурного вандализма и культурной агрессии [8].

В обучении иностранному языку лингвокультурологический подход предполагает реализацию принципа диалога культур. В научной литературе, особенно в последнее время, использование этого термина стало чрезвычайно популярным.

Диалог культур – это философия взаимоотношения между культурами в современных поликультурных сообществах. Е.И. Пассов выделяет несколько аспектов диалога культур:

- *социологический аспект*, предполагающий осознание общности, зависимости одной культуры от другой;

- *социокультурный аспект*, при котором каждая сторона общения приобретает социокультурный статус субъекта;

- *аксиологический*, обеспечивающий понимание ценностей чужой культуры и уважение к ним;

- *психологический*, означающий взаимопонимание, которое ведет к координации, сотрудничеству, к эмоциональному контакту [6].

К условиям, способствующим диалогу культур, Е.И. Пассов относит [6]:

- знание определенной системы фактов культуры (восприятие фактов культуры, осознание их места в культуре, сопоставление с фактами родной культуры, анализ их ценности, включение их в систему своих знаний, действия соответственно новым знаниям);

- опыт отношения к фактам культуры. Запоминание вне какого-либо отношения является формальным, без чувств и эмоций – выветривается;

- умение видеть объединяющие черты соизучаемых культур, смотреть на события, поступки и т.д. с позиции чужой культуры, менять оценки и самооценки в результате постижения чужой культуры, отказываться от стереотипов и т.п.

Являясь ведущей социально-педагогической целью общего и профессионального образования, диалог культур как философия и процесс общения может быть достигнут посредством изучения иностранного языка. В языковой педагогике обучение иностранному языку и культуре на основе принципа диалога культур и цивилизаций означает [7]:

- необходимость анализа аутентичного и частично аутентичного лингвокультурологического материала с целью его использования в качестве дидактического наполнения при моделировании учебных программ и учебно-методических комплексов по иностранному языку по принципу расширения круга изучаемых культур;

- ориентировку на развитие у студентов общепланетарного мышления;

- формирование таких важных качеств, как культурная непредвзятость, эмпатия, толерантность, готовность к общению в инокультурной среде, речевой и социокультурный такт и т.п.;

- создание методических моделей, способствующих формированию билингвальной социокультурной компетенции, включающей осознание каждым обучающимся себя в качестве культурно-исторического субъекта, являющегося представителем и носителем одновременно нескольких типов культур;

- контрастивно-сопоставительное соизучение родной и изучаемой культуры в контексте их непосредственного и опосредованного историко-культурного взаимовлияния;

- создание социально-педагогических и методических условий для подготовки обучающихся к выполнению роли субъекта диалога культур или культурного посредника в ситуациях межкультурного общения.

Н.К. Денисов связывает лингвокультурологический подход в обучении иностранному языку с основными положениями сознательно-коммуникативного метода, а именно с акцентированием межкультурного аспекта. Данный подход предоставляет студентам возможность овладеть следующими значимыми умениями [3]:

- умение различать страноведческую информацию в материалах и текстах учебников, комментировать ее и дополнять;

- умение семантизировать безэквивалентную лексику в культурном контексте;

- умение выбирать культуроведческую информацию и культуроведческий материал в соответствии с особенностями конкретной группы;

- умение объяснять различия в выражении различных речевых интенций;

- умение раскрывать взаимосвязи соизучаемых культур;

- умение проявлять интерес к феноменам иной культуры, иного образа жизни и иной ментальности;

- умение сравнивать феномены родной и иноязычной культуры;

- умение понимать культурную обусловленность мыслительных и поведенческих стереотипов и преодолевать предрассудки;

- умение развивать эффективные ориентировочные, поведенческие и деятельностные стратегии в ситуациях межкультурного общения.

Кроме того, реализация лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку может помочь студентам актуализировать в своем сознании установки на реализацию межкультурной коммуникации [3]:

- способность распознавать сходства и отличия двух культур;

- владение необходимыми фоновыми знаниями для понимания изучаемой культуры, а также стратегиями приобретения и применения таких знаний;

- способность к самостоятельному осмыслению получаемых фоновых знаний для их адаптации к потребностям межкультурного общения в конкретных ситуациях;
- критический подход к интерпретации особенностей поведения носителей иной культуры;
- умение интерпретировать ситуативно обусловленный характер поведения представителей другой культуры, содержание текстов различных типов, произведения искусства и медийную информацию иного культурного сообщества;
- понимание сути собственных культурных установок и их значения в различных контекстах жизнедеятельности;
- осознание значимости опыта, приобретенного в родной культурной среде, и степень его влияния на характер действий и поступков человека.

Лингвокультурологический подход способствует формированию целостных представлений, помогает избегать стереотипов и обобщений. Соизучение культуры страны родного и иностранного языка дает возможность обучающимся расширить рамки своего социокультурного пространства и способствует формированию у обучающихся общепланетарного мышления – осознания себя в качестве культурно-исторических субъектов. Поэтому при реализации лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку студентов гуманитарного профиля, в рамках которого осуществляется обучение культурам стран как родного языка, так и изучаемого, особую актуальность приобретает принцип культуросообразности, предложенный В.В. Сафоновой. На основе этого принципа должен осуществляться отбор лингвокультурологического материала для учебных целей (при разработке культуроведческого каркаса учебных пособий и учебно-методических комплексов, а также при планировании и осуществлении социокультурного обогащения мировидения студентов посредством иностранного языка).

Согласно принципу культуросообразности в основе отбора лингвокультурологического материала должны лежать следующие положения:

- 1) определение ценностного смысла и ценностной значимости отбираемых материалов. Материалы должны способствовать формированию у обучающихся реальных, неискаженных представлений об инокультурной действительности, истории и народах, вариативности их стилей жизни и культурообогащающем взаимовлиянии;
- 2) определение, в какой степени данный лингвокультурологический материал может служить стимулом для ознакомления обучающихся с такими ключевыми понятиями, как «культурное наследие», «культурное сообщество», «культурное многообразие», «культура мира», «поликультурная личность», «диалог культур», «общепланетарное мышление», «культурная дискриминация», «культурная агрессия», «культурная ассимиляция» и т.п.;
- 3) целесообразность использования конкретного отобранного лингвокультурологического материала в конкретной группе студентов с учетом их возрастных и интеллектуальных возможностей;
- 4) отбор такого лингвокультурологического материала, на основе которого студенты могли бы ознакомиться со способами защиты от культурной агрессии и культурного вандализма [7].

Направление работы, основанное на лингвокультурологическом подходе в обучении, который предполагает принцип соизучения языка и культуры, позволяет обратить внимание на вариативность сценариев межкультурного общения в зависимости от социального и культурного контекста коммуникации.

**Заключение.** Для успешного обучения иностранному языку недостаточно полагаться только на развитие лингвистических умений. Современная методика преподавания иностранных языков свидетельствует о необходимости привлечения культурного фона при формировании иноязычных навыков и умений, т.е. возникает необходимость в правильной организации процесса обучения, в выборе правильного подхода.

Стремление соединять язык и культуру при обучении иностранным языкам было всегда актуально и неоднократно реализовано в работах ученых. Однако несмотря на это проблема соизучения языка и культуры не получила широкого освещения, поэтому все еще трудно говорить о целостности и комплексности реализации лингвокультурологического подхода в обучении студентов гуманитарного профиля иностранному языку.

К сожалению, многие подходы к соизучению языка и культуры охватывают материал, касающийся только культуры страны изучаемого языка и непосредственно самого изучаемого языка. Материал о культуре своей собственной страны незаслуженно отходит на второй план, основной целью обучения выступает овладение реалиями культуры страны изучаемого языка.

В связи с этим возникает необходимость создать соответствующие педагогические условия для реализации лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку и организовать этот процесс, основываясь на принципах соизучения культур.

Также приходится отметить, что в методической и педагогической литературе пока недостаточно разработаны конкретные методы, приемы и формы реализации лингвокультурологического подхода на занятиях по иностранному языку. С одной стороны, это представляет собой основную трудность при определении содержания практических занятий, с другой – расширяет перспективу поиска новых способов, в том числе и в плане самостоятельного творчества студентов.

Таким образом, реализация данного подхода в обучении иностранному языку студентов гуманитарного профиля может способствовать актуализации межкультурного языкового опыта студентов, формированию у них дидактических и исследовательских стратегий, направленных на расширение и дифференциацию знаний в области родной и иной культуры, поведенческих стратегий, необходимых для обеспечения адекватного поведения в различных ситуациях межкультурных контактов.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Библер, В.С. Культура. Диалог культур: опыт определения / В.С. Библер // Вопросы философии. – 1989. – № 6. – С. 31 – 43.
2. Воробьев, В.В. Лингвокультурологические принципы презентации учебного материала (Проблемы концентризма) / В.В. Воробьев // Лингвокультурология (теория и методы). – М., 1997. – 331 с.
3. Денисов, М.К. Значение, перспективы и проблемы использования интеграционного модуля «Иностранный язык + культура» в системе глобального образования / М.К. Денисов // Изучение и преподавание современных языков: проблемы и решения: сб. науч. ст. / Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина. – Тамбов, 1999. – С. 95 – 103.
4. Коменский, Я.А. Панпедия: искусство обучения мудрости / Я.А. Коменский. – М., 2002. – 320 с.
5. Муллагалиева, Л.К. Русский язык как родной: учеб. пособие для учителей и учащихся общеобразов. школ / Л.К. Муллагалиева, Л.Г. Саяхова; под ред. Л.Г. Саяховой. – Уфа, 2003. – 156 с.
6. Пассов, Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур: пособие для учителей учреждений, обеспечивающих получение общ. сред. образования / Е.И. Пассов. – Минск: Лексис, 2003. – 184 с.
7. Сафонова, В.В. Культуроведение в системе современного языкового образования / В.В. Сафонова // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 3. – С. 17 – 24.
8. Сысоев, П.В. Обучение учащихся социокультурным стратегиям средствами иностранного языка / П.В. Сысоев // Актуальные проблемы языкового образования в России в XXI веке. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2000. – С. 35 – 36.
9. Хубиева, Ф.Б. Развитие лингвокультурологической компетенции студентов вуза в процессе подготовки к педагогической деятельности: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / Ф.Б. Хубиева. – Ставрополь, 2005. – 24 с.

*Поступила 14.04.2009*